

Autores del sepulcro de Carlos III de Navarra

ANTECEDENTES

El rey Carlos II de Navarra había ordenado construir en 1351 la capilla de San Esteban de la catedral de Pamplona, y sendos altares dedicados a San Luis, rey de Francia, y a San Fermín, en el coro emplazado en la nave central, donde fue enterrado después de su muerte (1 de enero de 1387). Desconocemos las características del sepulcro, aunque parece debió tratarse de una obra relativamente sobria. Su hijo Carlos III el Noble proyectó construir una capilla sobre el enterramiento de su progenitor, y encargó las obras al mazonero navarro Juan García de Laguardia, a quien nombró maestro mayor o director de las obras reales de cantería (29 de octubre de 1387)¹. Más tarde hizo venir a varios maestros para que hicieran un mausoleo metálico². Los trabajos no fueron satisfactorios, y el monarca decidió abandonarlos para sustituir el proyecto por un monumento de piedra³.

El hundimiento de la bóveda de la nave central catedralicia en 1391 causó importantes deterioros en los retablos y en la sepultura de Carlos el Malo. Sus restos fueron trasladados, por orden de su hijo, a un sepulcro próximo al altar mayor, hasta tanto que se reconstruyera el coro⁴. El año final del siglo XIV se iniciaron las obras de ampliación del palacio real de Olite⁵.

1 CASTRO, J. R., *Catálogo del Archivo General de Navarra*, T. XVI (Pamplona, 1956), núms. 1567, 1568.

2 Carlos III había mandado abonar ciertas sumas por «*la obra de una tumba e sepultura de laton, que el Rey ha ordenado que sia fecha e puesta en el coro de la iglesia de Sancta Mario de Pamplona, sobre la fuessa del padre del sennor Rei, a qui Dios perdone, et por aqueilla fazer fueron venidos ciertos maestros a Pomplona*». AGN., *Comptos, Registros*, T. 197, f. 37v. CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble, rey de Navarra* (Pamplona, 1967), p. 124.

3 Orden de Carlos III, fechada el 4 de junio de 1389, abonando cierta suma por los gastos de la sepultura, afirmando que «*ha cesado de fazer la dicta obra porque los maestros non podían escaescer a fazerla en molde, ante la conquiene fazer en otro tipo de obra de martiello*». AGN., *Comptos, Registros*, T. 197, f. 57v. CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, p. 124.

4 CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, pp. 124-125.

5 JIMENO JÜRÍO, J. M., *Palacio real de Olite*, en «Navarra. Temas de cultura popular», núm. 114 (Pamplona, 1971), pp. 9, ss.

Proyectado por el Rey Noble un viaje a sus estados del norte de Francia, cayó enfermo en la primavera de 1403, haciendo testamento el 11 de junio. Dispone que su cuerpo sea enterrado en la catedral pamplonesa, y que «nuestra sepultura sea fecha en el coro de la dicta iglesia, de çaga la sepultura del Rey, nuestro seynnor e padre, si su cuerpo fuere mudado segunt su ordenança, do sera fecha nuestra dicta sepultura honorablement, segunt a estado de Rey pertenesce». En ella sería inhumada su esposa la reina doña Leonor de Trastamara⁶.

Repuesto de su enfermedad, salió de Navarra en noviembre de 1403. Durante los dos años largos de ausencia, gestionó la cesión del castillo y villa de Cherburgo y de los condados de Champagne y de Evreux al rey de Francia, recibiendo por Cherburgo la suma de veinte mil libras de torneses, y, por los condados, doce mil libras y las tierras del ducado de Nemours. Desde aquí emprendió el viaje de regreso el 17 de febrero de 1406, aprovechando la ocasión para visitar las obras que los duques de Berry y de Borbón, sus tíos, hacían en Bourges y Moulins, e interesándose por ellas hablando personalmente con los artífices. El día 24 estaba en Bourges, donde obsequió a los servidores de la duquesa, a los juglares del duque de Berry, y a los mazoneros y carpinteros de las obras que realizaba el duque. A finales de febrero llegó a Moulins. También agasajó a los juglares del duque de Borbón, visitando las obras que éste venía desarrollando en el castillo, repartiendo algunas cantidades entre los mazoneros y pintores⁷.

Llegó a Navarra en abril de 1407. Al año siguiente marchó de nuevo al condado de Nemours. Cuando visitó París el cardenal Luis de Bar, nuncio del Papa Alejandro V, en junio de 1409, Carlos III salió a recibirle con los duques de Berry, de Borgoña y de Brobón, con quienes mantuvo cordiales relaciones. Al regresar a Navarra, a principios de 1411, traía don Carlos consigo a un joven escultor, Johan Lome de Tournay.

LOS PRIMEROS MAESTROS DEL SÉPULCRO (1413-1414)

Desde que Emile Bertaux publicó en 1908 la biografía de Johan Lome en su magnífico estudio sobre el mausoleo pamplonés de Carlos el Noble y el arte flamenco en Navarra, todos los autores han venido repitiendo el

6 Ed.: CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, pp. 595-596. Dispone el soberano que, si muere fuera de Navarra, sea enterrado transitoriamente en una iglesia catedral o abadía notable, encargando a la reina, al obispo y al cabildo canonical de Pamplona, y a los tres estados del reino, que traigan su cadáver para enterrarlo en la seo de la capital navarra.

7 CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, p. 323.

nombre del imaginero como único autor de la obra, datando su comienzo en el año 1416. José Ramón CASTRO, director del Archivo General de Navarra durante muchos años y biógrafo del Rey Noble, se mostró vacilante al negar la identidad de Janín Lome de Tournay, escultor o «tailleur d'images», y de Jehan Lome, mazonero, quien intervino en los trabajos del sepulcro, que Castro sospechó haber sido construido en Francia⁸.

Con el fin de conocer las fases constructivas y los artistas que intervinieron en el palacio real de Olite, estudié con detenimiento algunos volúmenes de los Registros de Comptos del Archivo General de Navarra, descubriendo inesperadamente multitud de datos relativos al sepulcro, que di a conocer en un folleto de divulgación, dentro de la colección de *Temas de Cultura Popular* de Navarra, editados por la Dirección de Turismo y Bibliotecas de la Diputación Foral⁹. Posteriormente proseguí las investigaciones, pudiendo aportar algunos datos nuevos.

Llegado a Navarra en 1411, Janin Lome talló una imagen de San Juan Bautista para el rey, continuando posteriormente durante muchos años al servicio de nuestro monarca. No tardarán en aparecer nuevos compañeros de oficio extranjeros. Fallecida en Béarne la infanta doña Juana, primogénita del rey navarro y condesa de Foix (30 de julio de 1413), su padre ordenó hacer solemnes funerales en la iglesia de los religiosos franciscanos de Olite¹⁰, habilitando para ello un gran túmulo, comenzado el día 5 de agosto. Con los carpinteros de la tierra, Peyretón de Unzué, García de Leyoa, Michel de Eslava y Pedruelo, trabajan otros oficiales forasteros, como Gillet, Esteuenín le Riche, Arnautón y Johan Lescuyer ". Intervienen también otros

8 CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, pp. 454-457. GOÑI GAZTAMBIDE, don José, en un trabajo sobre el sepulcro, publicado en la revista «Pregón» (Pamplona, 1969), afirma la identidad del escultor Janín y del mazonero Jehan Lome.

9 JIMENO JURIO, J. M., *Sepulcro del Rey Noble*, en «Navarra. Temas de cultura popular», núm. 108 (Pamplona, 1971). El sucesor del señor Castro en la dirección del Archivo, don Florencio Idoate, manejó el volumen 268 de los Registros de Comptos, donde constan los nombres de varios mazoneros y los gastos del traslado de la sepultura desde Olite hasta Pamplona, publicando los nombres de Johan de Lagarnie, Colín y Michel de Reims y Anequín de Sora, sin sospechar que fueran colaboradores de Johan Lome en el sepulcro de Carlos III y de su esposa. IDOATE, F., *Rincones de historia de Navarra*, T. III (Pamplona, 1966), pp. 65-66.

10 *Partidas de la expensa fecha a causa de las esequias et honnores que han seydo fechas por la seymora infanta doña Johana, primogénita de Nauarra et confessa de Foix, de mossenor mossen Pierres de Nauarra, su thio, de mossen Pero Sanz de Licaracu et de mossen Pierres de Hualde, a qui Dios perdone, las quoualles dichas osequias et honnores, plegados los tres estados del regno, fueron fechas en la villa de Ollit el XVII, XVIII, XIX et XX dias de agosto, l'ayno de Mil CCCCº et treze.* AGN., *Comptos*, Caj. 105, núm. 22. Cuaderno de papel de quince folios.

11 «Esteuanin, carpentero franges, morant en Ollit», compró 122 tablas de haya a Pascual de Eguiarreta, carpintero de Pamplona «para fazer el tumullo do se puso la luminaria menuda et en fazer los candelleros do seyan los çirios et torchas et otros obrages».

artífices, como el bordador Conch de Estrasburgo o de Esterbach, conocido en otros documentos navarros como Conch Lanceman, y varios pintores que venían ejerciendo su oficio en el palacio de Olite: Johan de Laguardia, Jaymet de Pamplona¹², y otros más cuyos nombres no figuran en la relación por estar incluidos en los comptos de las obras del palacio¹³. Pero lo que resulta sorprendente para quienes no conozcan la amplitud y variedad de oficios artesanales ejercidos a veces por un mismo maestro, es encontrar trabajando aquí como pintores a tres artistas que figuran posteriormente dedicados en Olite a otros menesteres. Son el vidriero Copín de Gante, Johan de Lille y Michel de Reinas¹⁴.

A maestre Johan Lescuyer, carpentero francés, por V fustas de robre de cada XV cobdos de largo, puestos en el dicho tumulto.

Al dicho Johan Lescuyer, carpentero, por sus hornalles et de un moço que han obrado en el dicho tumulto et en las dichas obras en el V, VIº, VIIº, VIIIº IXº, Xº, XIº, XIIº, XIIIV dia de agosto, al dicho maestro Johan X sueldos por dia, et por su moço VI sueldos por dia, montan VI libras, VIII sueldos. AGN., Comptos, Caj. 105, núm. 22, fol. 1r-v.

12 *A Conch d'Esterbach, brodador, por sus expensas et trauaillo de VI dias que ha andado a fazer los dichos vertientes et otros obrages de su officio para las dichas onores, a X sueldos por cada un dia, vallen LX sueldos.*

La intervención de Johan de Laguardia y de Jaymet de Pamplona consta expresamente, por haber comprado el primero 137 huevos para los colores, y haber pintado el segundo 126 escusones con las armas de mosén Pierres. AGN., *Comptos*, Caj. 105, núm. 22, fol. 2v.

13 *A los pintores que obran en las obras del rey en Ollit, et han andado pintando los escuxones a las armas de la dicha seynnora infanta, nichil, porque lis han seydo comptados sus jornalles de los dias que han andado en las dichas obras. AGN., Comptos, Caj. 105, núm. 22, fol. 2v.* Sus nombres figuran en los roldes de noviembre de 1413. Son Johan de Laguardia, Johan de Riera, Johanot, Martinet, Garchot y Pero Martíniz. AGN., *Comptos, Registro*, T. 331, fol. 1 bis. A excepción del último, los demás aparecen en las relaciones de pintores activos en Olite el año 1410. AGN., *Comptos, Registros*, T. 312, fols. 20, ss.

14 *A Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, por un saquo de retaillos que imbio de Pamplona para fazer colla para encollar las paredes do los dichos escuxones se auian de poner, XVIII sueldos.*

A Johan de Lilla, pintor, por sus jornalles de VI dias que a andado obrando de su officio, començando VIIº dia d'agosto et finidos el XIIº dia ynclusiue, a X sueldos por dia, montan LX sueldos.

A Copin, pintor, por sus jornalles de VII dias que a andado obrando de su officio, començando VIIº dia d'agosto et finidos el XIIIº dia ynclusiue, a VIII sueldos por dia, montan LVI sueldos.

A Pedro d'Iracheta en Ollit, por tres oilas de terra comprados d'eill para los pintores, VI sueldos.

A Jacomin, carpentero, por sus jornalles de VI dias, que ha andado obrando de su officio, començando VIIIº dia de agosto et finidos el XIII' dia ynclusiue, a X sueldos por dia, montan LX sueldos.

A Michel de Reyms, pintor, el X' dia de agosto, por su jornal d'este dia que ha andado obrando de su officio, X sueldos.

Al sobre dicho maestre Johan Lescuyer, et a XXVf hombres que li ayudaron empues que fechas las honores a mudar el dicho tumulto, por comandamiento del rey, pagados por lur beuer, Viif sueldos.

AGN., *Comptos*, Caj. 105, núm. 22, fol. 2r.

Esculpida la imagen del Bautista para el palacio real olitense, y recibido su importe en Pamplona el 10 de agosto de 1411¹⁵, un año más tarde descubrimos a un mazonero dedicado a tallar unas esculturas en Olite¹⁶. En septiembre de 1413 eran dos los artistas «franceses» que trabajaban en las imágenes de los reyes¹⁷. Creemos no equivocarnos al identificar a los dos escultores con Johan Lome y Michel de Reims. El primero continúa ininterrumpidamente al servicio del rey de Navarra, recibiendo de éste un regalo en abril de 1413¹⁸. Michel de Reims, pintor del túmulo de doña Juana el 10 de agosto, figura en todas las relaciones del compto de Pedro de Maillata, contrarrolador de las obras reales de Olite, siempre al final de la lista de pintores, y con su nómina especial de diez sueldos¹⁹, hasta que se inicia un capítulo independiente de «maçoneros a la sepultura». Aunque Johan de Lille prestaba servicios como pintor, es uno de los mazoneros que trabajan en la sepultura desde su iniciación el 10 de octubre.

Nada dicen los documentos sobre el destino de las mencionadas imágenes reales. Quizás se trata de las que, mutiladas, se conservan actualmente en el Museo de Navarra, de Pamplona, procedentes del palacio de Olite.

El día 10 de octubre de 1413 comienza a esculpirse en la entonces villa un sepulcro de alabastro. Los dos mazoneros que inician la obra son el walón Johan de Lille y Anequín de Sora. El día 27 se incorporan al equipo Viçent Huyar y Johan de Borgoña. Los cuatro percibían un salario cotidiano de diez sueldos²⁰. Entre tanto, Lome y Michel de Reims, cuyos nombres no

15 Apéndice, doc. núm. 1. En documento fechado en Estella el 1 de diciembre del mismo año, Carlos III anota el siguiente pago: *A Johan le homi de Tornay, al quoyal le auemos fecho fazer et entretailar la ymagin de Sant Johan Babtista pora nuestros palacios d'Ollit, et le fizimos dar et deliurar, por la pena et trauaillo que passo en la fazer, VII escudos et VII florins, que vallen XVII libras, XVIII sueldos.* AGN., *Comptas*, Caj. 99, núm. 44, IX. Reg., CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXVIII, núm. 1.352.

16 El 6 de agosto de 1412, Petrico de Senosiáin recibió cierta cantidad de dinero por sus expensas de un viaje de Pamplona a Tafalla, y «*d'aylli a Ollit al macanero que taja las ymaginies*», continuando a Caparros y otros lugares de la merindad de Tudela. CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXIX, núm. 687. CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, p. 456.

17 Apéndice, documento núm. 3.

18 Apéndice, documento núm. 2.

19 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 1, ss.

20 El día 18 de noviembre de 1413 anota Pedro de Maillata en su compto las siguientes cantidades pagadas:

A Johan de Lisia, por sus jornales que lauro en la obra de la sepultura de alabastro, començando el X dia de otobre, ata este présent dia, el dito dia compresso, qui son XXXV dias, por dia X sueldos, vallen XVII libras, X sueldos.

A Anequin de Sora, semblantment, por los ditos XXXV dias, al dito precio, XVH libras, X sueldos.

A Viçent Byssant semblantment, por sus jornales del XXVII' dia d'otubre afa este dia compresso, que son XIX dias, por dia X sueldos, valen IX libras, X sueldos.

aparecen todavía en estas nóminas, debían continuar esculpiendo las imágenes de los soberanos, para las que se trajo alabastro de las canteras de Ablitas²¹, quizás para pedestales o para doseles.

Iniciado el sepulcro, se buscan nuevas canteras de alabastro. Años antes se habían hecho sondeos en Ablitas y en Leiza. El año 1400 encargó el rey a Simeno de Milagro, recibidor de la merindad de la Ribera, la localización de «las pedreras de alabastre en el termino d'Ablitas», visitadas por dos mazoneros y por Juan Amaurry y Martín Périz de Estella, maestro mayor de las obras reales de mazonería. La calidad del material no debió satisfacer a los técnicos, porque el día 7 de septiembre del mismo año marchaba a Leiza el mazonero Ferrando de Tiebas en busca de canteras²². Creemos que los materiales se destinaban a la capilla de San Jorge del palacio de Olite, cuya construcción comenzó ese año, terminándose al siguiente, y a las galerías contiguas²³.

A primeros de enero de 1414, el entonces deán de Tudela y comisionado para dirigir las obras del palacio, Sancho Sánchiz de Oteiza, formalizó un convenio con el cantero soriano Johan de Almarza para que arrancara en Azcona (Yerri) las piedras necesarias para hacer las imágenes de los reyes²⁴, Almarza, veterano entre los canteros al servicio de Carlos III²⁵, había estado a finales de 1413 trabajando en el castillo de Estella y en el monasterio de Santo Domingo de la misma población²⁶. Hecho el contrato con Sánchiz de Oteiza, comenzó inmediatamente su tarea. El 22 de enero había

A Johan de Borgoyna semblantment, por los ditos XIX dias al dicho precio, valen IX libras, X sueldos.

AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, loi. 3r.

21 El recibidor de la Ribera pagó en 1413 una cantidad por arrancar «*ciertas piedras de alabastre en las pedreras d'Ablitas, para fazer ciertas ymagines en los pallatios del Rey en Ollit*». AGN., *Comptos, Registros*, T. 318, lol. 40v. CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, p. 523.

22 *A Ferrando de Thiebas, maçonero de Pomplona, en el VIIº dia de septiembre, por las expensas que eill fezo en Vº dias que eill ando de comandamiento del seynnor Rey en el termino de Leyça buscando alabastre por trayer muestra d'eyll al dicho seynnor Rey, como por pagar el loguero de una bestia.* AGN., *Comptos, Registros*, T. 256, fol. 42r-v.

23 JIMENO JURÍO, J. M., *Sepulcro del Rey Noble*, p. 15. JIMENO JURÍO, J. M., *Paiocto real de Olite*, pp. 9-12.

24 *A Johan d'Almarça, maçonero, por la compusicion que fizo con el dean por rancar ciertas piedras por fazer las ymagines de los Reyes en la pedrera d'Azcona, por fin de paga de lo que deue auer, L libras.* AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 46r. Nota de pago de 14 de mayo de 1414.

25 Entre los mazoneros que trabajaban en el palacio en 1404 figura Johan de Almarzo, AGN., *Comptos, Registros*, T. 283, fols. 30r, ss.

26 CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXX, núm. 997.

sacado ya diez piedras «para reyes», con sus repisas o ménsulas y sus «tabernacles» o doseles²⁷.

Seguimos sin noticias explícitas que nos aclaren si el material extraído de Azcona era para unas esculturas decoradoras de un muro sobre repisas y bajo doseles, o para estatuas yacentes.

Desde el día 18 de noviembre de 1413, figuran en los roldes de personal que trabaja en Olite cada día laborable, y como «maçoneros en la obra de la sepultura» o «maçoneros qui lauran en la sepultura», cinco maestros. Sus nombres suelen aparecer por este orden: Michel de Reims, Johan de Lisia, Anequín de Sora, Viçent Huyart y Johan de Borgoña. Todos trabajan hasta el 22 de enero, día en que falta Michel, ausente hasta el 26 de febrero²⁸. Viçent Huyart cesa definitivamente el 10 de marzo. Posteriormente continúan Reims, Lisia, Sora y Borgoña, con ausencias esporádicas de Lisia durante el mes de abril²⁹, hasta el día 17 de julio en que se suspenden temporalmente los trabajos del mausoleo.

Los días 20 al 29 de noviembre de 1413 varios braceros aparecen dedicados a aserrar alabastro³⁰. Al lugar donde los mazoneros labraban el sepulcro se le llama la lonja (*locha, loya, loia*)³¹, para la que Johan Lome hizo un banco de madera³². La lonja debió estar emplazada en las inmediaciones o dentro del recinto del palacio en construcción.

INTERRUPCION DE LAS OBRAS (1414)

El 18 de julio, los artífices abandonan el trabajo del mausoleo para ocuparse en otra parte. Carlos III proyectaba para principios de 1415 las

27 El 22 de enero de 1414 se abonaban cien libras al mazonero. *A Johan d'Almarça, maçonero, por una partida de lo que li puede ser devido por la piedra de los Reyes que ranca en la pedrera d'Azcona, el quoal ha raneado X piedras para Reyes, con sus repisas e con sus tabernacles, por esto aqui, C libras.* AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 21r.

28 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 20v-28r.

29 Transcurridas las fiestas de «Pascoa de Corayesma» o de resurrección (8 al 10 de abril), reanudan el trabajo Sora y Borgoña. Lille y Reims se incorporaron el jueves, día 12. Lille falta del lunes 16 al miércoles 18, y del 19 al 23. AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 39v-40v.

30 AGN., *id.*, T. 331, fols. 4r-6v.

31 El día 20 de diciembre varios carpinteros trabajan «en la locha». *Id.*, T. 331, fol. 11v. En la segunda semana de junio de 1414, los carpinteros Peruxa, Johanico el Royo, Johan de Olite y Pedruelo, estaban haciendo «ja loya», siendo varios los «braçeros e mugeres que tapien en el castiello, sirven los tapiadores et andan a fazer la dicha locha». *Id.*, T. 331, fol. 53r.

32 *A Johan Lome, por la sayzon de la fusta de un banco en que lauran en la loia, et por las expensas e jornales de III dias que ha fecho en yr a Pomplona et a Tudela, por todo aqui, VIH libras.* AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 64v.

bodas de su hijo bastardo Godofre, conde de Cortes, con doña Teresa Ramírez de Arellano³³, que tendrán lugar en Olite.

En estos momentos, el regio alcázar estaba en plena construcción. Los años 1400 y 1401 había sido edificada la nueva capilla de San Jorge, habilitándose el espacio intermedio entre ésta y la iglesia de Santa María para palacio de la reina doña Leonor. Más al noreste iban tomando cuerpo las cámaras, torres y galerías del magno palacio del rey³⁴. Junto a la magnificencia de los nuevos edificios desentonaba estridentemente el viejo castillo donde había vivido tantos años la reina doña Juana, esposa de Carlos II. El castillo, actual Parador Nacional de Turismo, fue el núcleo primitivo del palacio. Los cuatro torreones prismáticos de sus ángulos muestran todavía en la cimentación el almohadillado de la época romana. En el ala sur estaba la fachada principal con la puerta de acceso y una torre «sobre la puerta del castieylo», abierta a una estrecha callejuela que unía el fosal o cementerio occidental del templo de Santa María con el barrio judío. Sobre la cimentación de piedra se alzaban pobres muros de tapial. Ocupaba la planta baja del flanco meridional una sala llamada «cort», y sobre ella iba la cámara conocida con el nombre de «cambra luenga».

Carlos III planeó la reforma del castillo. Se conserva el «*Contrarrolde de las obras fechas en los palatios del seynnor Rey, en la cambra luenga et en las galerías de sus la cort*»³⁵. Los trabajos de cantería y carpintería comenzaron el día 20 de julio. Cuatro días más tarde, los mazoneros Michel de Reims, Anequín de Sora y Johan de Borgoña se ocupaban «*en la Ochoteria et finiestra de sobre la puerta del palacio*»³⁶. El 2 de agosto aparece un nuevo artesano, Johan de Tolosa, auxiliar sin duda y posiblemente aprendiz de oficio, puesto que percibe un jornal de dos sueldos y seis dineros³⁷. Una semana más tarde se incorporan al equipo de mazoneros otros dos maestros: Perryn Jalopa y Johan de Dios³⁸.

33 Sobre Godofre de Navarra, Cfr. YANGUAS Y MIRANDA, J., *Diccionario de antigüedades del reino de Navarra*, Vol. I (Pamplona, 1964), pp. 441-444, y CASTRO, J. R., *Carlos 111 el Noble*, pp. 191-200.

34 JIMENO JURÍO, J. M., *Palacio real de Olite*, pp. 9-22.

35 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 110r-149r.

36 AGN., *Id.*, fol. 63r. La relación de los mazoneros va encabezada con estas frases: «*Maçoneros en fazer la finiestra de sobre lo puerta del palatio en la cambra luenga*»). *Id.*, T. 331, fol. 63v. «*Maçoneros que lauran en la finiestra de sobre la puerta*»). *Id.*, fol. 64r. «*Maçoneros en la finiestra de piedra*»). *Id.*, fol. 71r. «*Maçoneros en la finiestra de la cambra luenga*»). *Id.*, fol. 64v. «*Maçoneros en la cambra de sobre la puerta*»). *Id.*, fol. 75v. «*Maçoneros qui obran la finiestra de la cambra de donna Johanna*»). *Id.*, fol. 113.

37 A *Johan de Tolossa qui anda con los maçoneros qui lauran la finiestra, II sueldos, VI dineros*. *Id.*, fol. 64v.

38 Rolde del 9 de agosto de 1414. Los cinco maestros perciben un jornal de diez sueldos, y continúan en días siguientes trabajando «*en la finiestra de piedra*», «*en la*

Durante todo el mes de agosto trabajan dos equipos de carpinteros, cristiano el uno y el otro de moros tudelanos. Dos canteros navarros, Eneco de Reta y Pedro de Villafranca, realizan las tareas de abrir en los muros los orificios donde habían de apoyar las vigas del pavimento alto³⁹.

El 17 de agosto se suman dos mazoneros de los Países Bajos, los holandeses Johan de La Haya y Michelco de Gueldern, quienes perciben un salario de ocho sueldos diarios, algo inferior al de los maestros «franceses»⁴⁰. Mientras éstos continúan en la lonja la filigrana de los calados de piedra, otros canteros, entre ellos los dos extranjeros recién incorporados, carpinteros y braceros, derriban la cámara, la escalera de piedra, asientan las vigas y labran las ventanas para la cámara de doña Juana⁴¹. Los mazoneros Johan de Toro y Sancho Redondo comienzan la construcción de un arco. La actividad en el palacio es febril. En poco más de dos meses, desde el comienzo de las obras en julio hasta fines de septiembre, el maestro mayor Martín Périz de Estella había mandado hacer en su forja la friolera de 3.300 punteros «*pora los maçoneros franceses et otros de la tierra*», y diez martillos⁴².

Reims, Sora, Jalopa, Juan de Dios y Tolosa han terminado la ventana principal de la fachada, que asientan durante los últimos días de septiembre, continuando sus trabajos al mes siguiente⁴³. Los yeseros moros Juce de Zaragoza e Ibraym de Zaragoza, hacen las ventanas de yesería⁴⁴. El 5 de diciembre desaparece de los roldes el mazonero Perrin Jalopa. Desde el día 10 trabajan «*en las puertas de las finiestras de yeso*» los carpinteros Este-

finiestra de sobre la puerta», «*en la cambra luenga en la finiestra*». *Id.*, fols. 65v-112v. Johan de Tolosa sigue ayudando a los canteros, siempre con un sueldo bajo, inferior al de los braceros.

39 Eneco de Reta y Pedro de Villafranca, son los «*maçoneros qui fazen los forados en la cambra de sobre la puerta pora poner las vigas*». *Id.*, fol. 112r.

40 Rolde del 17 de julio de 1414: *A Johan de La Aya, maçonero, qui aure la finiestra, VIH sueldos. A Michelco de Gueldudu, maçonero, qui aure la dicha finiestra, VIII sueldos. Id.*, fol. 113r.

41 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 114r-v.

42 Rolde del día 21 de septiembre de 1414:

A Martin Periz, maçonero, que ha fecho fazer en su forja III^o.III^o puntas pora los maçoneros franceses et otros de la tierra que han andado en las dichas obras ata el postremero dia d'este mes de setiembre, por C. puntas VI sueldos, valen VI libras, XVIII sueldos.

A eill, qui ha fecho fazer en su forcha X martieillos pora los dichos maçoneros franceses, VII libras, V sueldos.

AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 119v.

43 Los cinco artífices figuran desde el día 22 «*en la cambra luenga sobre la puerta, ad assentar la finiestra*). *Id.*, T. 331, fols. 77r-78v, y fols. 80-135.

44 *A Juçe de Çaragoça et a Mahoma su compaynnero, que fazen las finiestras de jesso en la cambra de sus la cort, por sus jornales, XXXVIII sueldos, VI dineros. Id.*, fol. 122v. A los dos Ibraym, padre e hijo, se suman otros artistas moros de Tudela, como Adaylla el Cortouf. *Id.*, fol. 141.

banín le Riche y Johan de Lille⁴⁵. Terminada la «segunda finiestra», el equipo de mazoneros «franceses» la monta sobre la puerta principal de la fachada desde el 19 de diciembre⁴⁶. El día 24 se prolonga la velada laboral, a pesar de celebrarse la Noche Buena⁴⁷. Era preciso terminar pronto las obras.

TESTAMENTO DE DOSA LEONOR

Al mes siguiente de comenzar la reconstrucción del palacio viejo, la reina de Navarra formalizó su testamento en Olite (27 de julio de 1414). Ordenó que su cuerpo fuera enterrado en la iglesia catedral de Santa María de Pamplona, amortajado con «el hábito de San Francisco dentro en el sepulcro, et en cima de la sepultura que este mi figura en vestiduras reales, que non tenga abito, salvo el cordon de Sant Francisco que tenga cenido»⁴⁸. Señalemos que la disposición sobre la indumentaria con que debía figurar en la escultura yacente parece revelar que ésta no se había esculpido todavía en 1414. Cuando se talle, el maestro escultor no tendrá en cuenta el deseo de la reina sobre el cordón franciscano, poniendo en su lugar un cinturón ornamental, similar al que lleva la estatua de la reina Isabel de Baviera, conservada en Poitiers, de la que nuestra escultura parece réplica.

El día 27 de febrero del año siguiente fallecía la reina en su palacio de Olite a las ocho de la noche⁴⁹. Conocemos los gastos ocasionados con motivo de sus funerales, anotados en el volumen 344 de los Registros de Comptos. En la confección del túmulo trabajaron los maestros carpinteros Johan Lescuyer, Estebanín le Riche, Martín Gillet y Colín. El mazonero Ferrando, con otros seis compañeros y algunos braceros, abrieron en el coro la fosa

45 AGN., *Comptas, Registros*, T. 331, fols. 143-146.

46 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 102r. El rolde del día 20 dice de ellos «que obran en la segunda finiestra de piedra». *Id.*, fol. 102v.

47 Se compraron candelas a Nicolás de Esquíroz, vecino de Olite, para los que velaron durante la noche haciendo las obras, y cintetas y tachetas «pora firmar la tiella de las finiestras de la galería de la cambra nueva». Constan también los siguientes trabajos realizados esta misma noche:

A Pedro de Cordoua, con III otros compayneros que seruieron a los que lauraron de jesso de noche en la galería de sobre la puerta, VI sueldos.

A Anton Caro, qui con IIII compayneros trayeron de noche de la casa del dean a la cambra dorada del palacio XI costales de tapiçería que venieron de Castieilla, VI sueldos.

A Martín Loçano, por IIII rouos de jesso pora emblanquir la cambra de sus l'establo, XX sueldos.

AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 147v. Los yeseros moros y Muza el natador trabajaron sin descanso el día de Navidad y los siguientes.

48 Ed., CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, pp. 606-616.

49 MORET-ALESÓN, *Anales del reino de Navarra*, Vol. VI (Tolosa, 1891), pp. 215-216.

donde había de ser depositado el cadáver. Terminadas las exequias, el túmulo emplazado sobre la fosa fue trasladado al «cantador de los callonges»⁵⁰. El enterramiento de doña Leonor debió quedar señalado provisionalmente con una losa, esperando el momento del mausoleo definitivo.

REANUDACION DE LAS OBRAS

No hemos logrado rastrear la presencia y actividades de los mazoneros «franceses» durante el año 1415.

Dispuesto el Rey Noble a continuar los trabajos interrumpidos en la sepultura, ordenó traer alabastro desde el pueblecito zaragozano de Sástago. A principios de 1416 salieron para este lugar Johan Lome y otros mazoneros. Los moros herreros de Tudela, Mahoma el Hallí, Farach de Motarra e Ybraym Madaixa, hicieron siete cuñas, catorce falcas, dos palancas, tres azadas anchas, cuatro picos, cuatro azadas de pico y una gran maza de cuarenta y siete libras de peso, cuyo importe mandó abonar el soberano el 14 de febrero. El vecino de Tudela, Ferrando de Mena, invirtió ocho días en ir y volver llevando a Sástago la herramienta para Johan Lome, «*maestro maçonero de fazer ymagines de labastre*». El material sería empleado en dos sepulturas reales y sus imágenes, las de Carlos III y Carlos II, «*que ha fe- -ho o entiende fazer fazer por el dicho Johan Lome en la iglesia de Santa Maria de Pomplona*»⁵¹.

50 AGN., *Comptos, Registros*, T. 344, fols. 86t-88v. Las partidas correspondientes a carpinteros y mazoneros son éstas:

A maestre Johan, Esteuenin, Martin, Gillet et Collin, carpenteros, qui son V maestros, los quoalles han laurado tanto en Ollit como en Pomplona.

A Ferrando el maçonero, con VI maçoneros que ando a obrir la fuessa do fue seppellida la dicha seynnora Reynna, et Johan de Sassagondo con si, segundo de braçeros seruido los dichos maçoneros por compto fecho con eillos.

A Martin de Larraga, qui anduuo a fazer el grant atabut qui fue fecho sobre el tumullo o sepultura do fue sepelida la dicha seynnora Reynna, et lo lauro con si VIIIº de carpenteros.

A maestre Johan Lescuyer et V otros maestros carpenteros que andouieron en dos dias a desfazer et reffazer el tumullo de sobre la seppultura de la dicha seynnora Reynna, a qui Dios perdone, el quoyal fue puesto en el cantador de los calonges, en el estado primero, que a X sueldos por dia a cada uno... valen VI libras.

A dos faxeros qui carrearon toda la fusta del dicho tumullo del coro de Sancta Maria al dicho cantador en los dichos dos dias.

Al dicho maestro Johan Lescuyer, por clausos a reffazer el dicho tumullo.

AGN., *Comptos, Registros*, T. 344, fols. 87v-88v.

51 *A Mahoma el Halli, moro ferrero de Tudela, por VII cuynnos, XIII falcas, dos palancas de fierro et tres axadas amplias, pagados por Simeno de Miraglo, recebidor de la Ribera, segunt se contiene por mandamiento datum en Ollit, XIII' dia de febrero, anno Mº CCCC XVIº. XI libras, IIIº sueldos, VIIIº dineros.*

A Farach de Motarra, moro ferrero de Tudela, por IIIº picos, IIIº axadas con sus picos, et costan, contenido en el dicho mandamiento, IIIº libras.

Se habla aquí de dos sepulcros y sus imágenes. Johan Lome había comenzado sus trabajos y quedaba mucho por realizar. La repetición del verbo «hacer hacer» pudiera ser un simple error del amanuense, aunque, como parece deducirse de otros textos similares, debe interpretarse como «mandar hacer», con lo que se expresa el papel directivo de Lome sobre los maestros escultores del monumento. En el verano llegaron a Olite ciento setenta quintales de alabastro «para la sepultura del rey»⁵².

Carlos el Noble hizo venir el mismo año desde París al limosnero real Pierres de Venecia, a quien luego envió a París y Holanda para tratar asuntos del rey con el Delfín⁵³.

El mausoleo no se terminó en un año. El equipo de Lome continuó, paciente y laborioso, tallando la filigrana de los arquitos conopiales y los calados de las diminutas arquerías, las graciosas figuras de los clérigos y nobles, la minuciosa decoración de las repisas, la flora de las losas horizontales, las efigies de los soberanos⁵⁴. Por el estilo de las estatuillas deducimos que

A Ybraym Madexa, moro jerrero de Tudela, por utia maca de fierro pesant XLVII libras, et costa contenido en el dicho mandamiento, IIII^o libras, X sueldos.

A Gil d'Ezcaua, morant en Tudela, por XII mangos pora las dichas axadas et pico», contenido en el dicho mandamiento, XIII sueldos.

A Ferrando de Mena, vezino de Tudela, por el loguero d'eill et de dos bestias que leuaron toda la dicha ferramenta de Tudela a Sastago, que es del regno d'Aragon, por VIII^o días que estuvo en yr et retornar, a XX sueldos por dia, contenido en el dicho mandamiento, valen VIII^o libras. La quoyal dicha ferramenta el Rey ha fecho deliurar a Johan Lome, maestro maçanero de fazer ymages de labastre, por rancar piedra de labastre con otros compayneros en el dicho lugar de Sastago, por las obras et ymages de las sepulturas del Rey nuestro Seynnor, et bien assi del Rey su padre, a qui Dios perdone, que ha fecho o entiende fazer fazer por el dicho Johan Lome en la iglesia de Santa Maria de Pomplona.

Al margen: «Rendido mandamiento et certificacion de Johan Lome».

AGN., id., T. 344, fol. 15r.

52 A Per Andreu de Boneta, receptor de las obras que el Rey faze fazer en sus palacios d'Ollit, al quoyal el rey (i ha fecho dar et deliurar pora vagar LCXX quintales de piedra d'alabastre que ha febo trayer pora la sepultura del Rey, segunt paresçe por su recognoscimiento del XIII^o dia de jullio l'ayuno de Mil CCCO XVI, CXIII libras, 11 sueldos.

AGN., Id-, T. 344, fol. 35v.

53 A mossen Pierres de Venisse, almosnero del Rey, por sus expensas de LV dias que eill puso en venir de Paris, postremenrament que veno deuers el Rey, a II francos por dia, montan CX francs. (Mandamiento de 2 de septiembre de 1416.)

A eill, por fazer sus expensas de XXXII dias a yr a Paris, do el seynnor Rey le ha imbiado por prosseguir sus negocios et afères de part d'ailla, a II franquos por dia, monta LXIII francos.

A eill, por fazer sus expensas de XXX dias por yr de Paris a Ollanda deuers el Dauffin, por proeseguir los negocios del Rey et affères, a II franquos por dia, montan LX francos.

AGN., Id., T. 344, fol. 47v.

⁵⁴ JIMENO Jurío, J. M., Sepulcro del *Rey Noble*, p. 18.

en su confección intervinieron al menos dos maestros de diferente temperamento, o más bien tres⁵⁵.

Los mazoneros debieron comenzar inmediatamente a desbastar los bloques para las grandes imágenes yacentes, sus doseles, los veintiocho doseletes, los pilarcillos y figuras de los costados. Quien haya observado atentamente el sepulcro no se extrañará de que su elaboración exija la presencia de varios artistas empleándose durante mucho tiempo. Desde enero de 1419 trabajaban como «*maçoneros a la sepultura*» el veterano Michel de Reims y su compatriota Collín de Reims, con el mismo jornal de diez sueldos⁵⁶. A finales de este mes se les une Anequín de Sora⁵⁷. Collín deja de figurar en las relaciones el 28 de febrero⁵⁸, continuando Michel y Anequín en Olite hasta el final.

TRASLADO DEL SEPULCRO A PAMPLONA

Durante los meses de febrero a mayo estuvo empleado en el montaje del sepulcro en la catedral pamplonesa el mazonero picardo Johan de La Garnie⁵⁹, con quien trabajan durante el mes de julio el director Johan Lome y los mazoneros Anequín y Michel⁶⁰. Desde agosto no vuelven a figurar los nombres de los autores del sepulcro. El monumento estaba terminado.

No esperó Johan Lome a que todas las piezas estuvieran concluidas en el taller de Olite para llevarlas a su destino. A medida que se terminaba su

55 JIMENO JURÍO, J. M., *Sepulcro del Rey Noble*, p. 24.

56 AGN., *Comptos, Registros*, T. 268, fols. 294, ss

57 Rolde del 30 de enero de 1419:

A Anequin de Sora, X sueldos. A eill por dos dias de lauro en este mes, non contados, XX sueldos. A Collin de Rems, X sueldos. A Michel de Rems, X sueldos. Id. T. 268, fol. 302v.

58 AGN., *Id.*, T. 268, fol. 309v.

59 Rolde del 29 de mayo de 1419:

A Johan de La Carnia, en Picardía, por sus jornalles del mes de febrero, marco, abril et mayo postremerament passados, que lauro en Ponplona en la sepultura del rey, por cada mes XXII dias obrantes, que son LXXX. VIII jornalles, por dia X sueldos, vallent XLIIII libras.

AGN., *Id.*, T. 268, fol. 331r.

60 Rolde del 30 de julio de 1419:

Maçoneros a la sepultura del rey.

Johan Lome, por su salario de todo este mes de jullio, XXIII libras, X sueldos. A Anequin de Sora, por XXII dias obrantes que obraron en la dicha sepultura en Ponplona, por dia X sueldos, vallent XI libras.

A Michel de Rems semblablement, XI libras.

A Johan de La Carnia semblablement, XI libras.

Al margen: «*Barradas estas III lineas por que non mostró mandamiento del Rey nin certificación de otro ninguno*». *Id.*, fol. 341v.

policromía, eran trasladadas a Pamplona, convenientemente embaladas en cajones o cofres, envueltas en estopa por el propio maestro director⁶¹. Los días 18 y 25 de enero transportó Johan Périz, mulatero de Artaxona, dos remesas «de la obra de la sepultura labrada», a lomos de mulos⁶².

Las distintas piezas del mausoleo y los doseletes que cobijan las esculturas laterales, éstas y sus repisas, se fijaron a las grandes losas verticales por medio de escarpas de hierro, compradas al cerrajero pamplonés Esteban, y a Thierry de Bolduc, relojero al servicio del rey navarro⁶³. El encargado de colocar las escarpas y las grapas debió ser Johan de La Garnie, activo en Pamplona por estos meses.

En marzo y abril, Johan Lome estuvo al frente de dos braceros que excavaron la tierra donde se montará la sepultura⁶⁴. El maestro director está en todo. Cuida en Olite el embalaje de las piezas, acude a la capital para dirigir los trabajos de montaje, dispone los detalles del traslado, verifica pagos⁶⁵, encarga al carpintero Estebanín la confección de cofres para las esculturas⁶⁶, y, desde el 31 de marzo hasta el 20 de abril, jueves de Pascua

61 Rolde del 16 de enero de 1419:

A Johan Lome, por XII libras de estopa por fornir los cofres de los tabernacles de la sepultura, X sueldos, X dineros. Id., fol. 298v.

62 Rolde del 18 de enero de 1419:

A Johan Periz, mulatero de Artaxona, por el loguero de VI mullos en dos viages que leuaron de la obra de la sepultura laurada, de Olite a Ponplona, por mullo XI sueldos, vallent LXVI sueldos. Id., fol. 299r.

Rolde del 25 de enero de 1419:

A Johan Periz, mulatero de Artaxona, por el loguero de XI mullos que han leuado de la obra de la sepultura del Rey de Olit a Ponplona, por bestia XI sueldos, vallent VI libras, XII dineros, Id., fol. 301v.

63 Rolde del 22 de marzo de 1419:

A Esteuan, carrayllero de Ponplona, por una partida de la obra de fierro de la tacha de la sepultura del Rey, XX florines, pieça XXX sueldos, vallent XXX libras. Id., fol. 314v.

Rolde del 27 de marzo:

A el [Thierry de Bolduc], por XII propos de fierro por las ymagines de la sepultura, XXIIII sueldos.

A el, por C et XX tachetas con sus gonces por las imagines de la dita sepultura, pieça X dineros, vallent C sueldos.

A el, por XII clauos grandes por la sepultura del Rey, XII sueldos.

AGN., *Comptos, Registro*, T. 268, fol. 316r.

64 Rolde del 29 de abril de 1419:

A Johan Lome, maestro de la sepultura del Rey, por lures jornalles de dos braceiros que han andado XXXV dias en escombrar la tierra de la sepultura en Ponplona, a cada uno por dia VII sueldos, vallent XII libras, XII sueldos. Id., fol. 324r.

65 Rolde del 14 de febrero de 1419:

A Johan Lome que ha pagado ha Bartolomeo, caretero, por trayer II çeynas de Tafaiilla a Olit, VIII sueldos. Id., fol. 316v.

66 Rolde del 28 de marzo de 1419:

A Esteuanin, carpintero, ... por III cofres por meter las imagines de la sepultura, III libras. Id., fol. 316 v.

de resurrección, prepara con todo detalle los carros donde han de transportarse los elementos más preciosos y delicados del sepulcro, y las lápidas o losas de la cubierta⁶⁷. Sospecho que las dos estatuas yacentes de los monarcas debieron ser llevadas a la capital del reino en los dos carros tan cuidadosamente preparados.

El día 21 de abril, el carretero Johan Sánchiz transportó los dos grandes doseles que encabezan el mausoleo, en un carro tirado por bueyes. Sobre la cama del vehículo se pusieron catorce samantas o haces de sarmientos, con objeto de evitar vibraciones que pudieran dañar la filigrana de los calados⁶⁸.

En la policromía debieron intervenir los pintores Johan Climent, Johan Alvarriz, Martín de Toledo, Martín de Barcelona, Pedro de Burgos, Peyrón y Olivier, que por entonces trabajaban en el palacio real. El propio Martín Périz de Estella, mazonero, doró siete racimos⁶⁹. Finalmente, el argentero de Olite, Domengón o Domenjón de Mayer, doró los dobletes o bordes moldurados de las cubiertas del sepulcro, para lo que recibió de Per Andreo de Boneta, clérigo de las obras del rey en dicha villa, un ducado⁷⁰. Del dorado y policromía primitivos apenas quedan vestigios. En los bordes de

67 Rolde del 31 de marzo de 1419:

A Johanco el çarrayllero, por goarnir dos grandes cuos de fierro et dos grandes clauillas de fierro et dos arpones por los carros que lieuen las lapidas de la sepultura, por todo XXVI sueldos. Id., fol. 317v.

Rolde del 15 de abril:

A Esteuanin carpentero, por XVI tablas de cada IIIII^r coudo, por fazer dos arcazes por dos carros, pieça 11 sueldos, vallent XXXII sueldos. A eill, por dos costalles de tablas d'espueros por los ditos arcazes, XVII sueldos. A eill, por V tablas quuarticat por los suellos de los ditos arcazes, pieça III sueldos, vallent XX sueldos.

A Per Andreo, por dos dozenas de cabrios por los ditos arcazes, XVI sueldos.

A Johan de Bernedo, por C et L claus de aceyna et C claus de esporar por los ditos arcazes, XIII sueldos.

Carpenteros en los ditos arcazes: Johan Maestro, Hochoa, el mozo de Johan Maestro. Id., fol. 321v.

Rolde del 20 de abril:

A Per Andreo, por VI cabrios por los arcazes, 1111 sueldos.

A el, por V coluenda de robre pora los ditos arcazes, II sueldos. Id., fol. 322r.

68 Rolde del 21 de abril de 1419:

A Johan Sanchiz, caretero, por el loguero de su caro que lieva dos tabernacles de la sepultura ha Ponplona, XXXII sueldos. A eill, por XIII samantas de sarmientos, II sueldos. Id., fol. 322v.

A Johan Sanchiz, caretero, por poco contado en el XXI dia de este mes, de dos juntas de bueyes que leuaron dos grandes tabernacles de la sepultura, XII sueldos. Id., fol. 323v.

69 *Al dicho Martin Pérez, por VII raçimos que ha dorado, pieça IX sueldos, vallent LXIII sueldos. Id., fol. 331r.*

70 Rolde del 18 de julio de 1419:

A Per Andreo que ha dado ha Domengón, argentero, por dorar los dobletes de piedras de la sepultura un ducado, XLIII sueldos. Id., fol. 341r.

los almohadones en que apoyan sus cabezas los reyes, se pintó el lema o divisa «Bonne Foy», de la orden del Lebrél Blanco, fundada por Carlos III. Las palabras *Bone Foy* pueden leerse todavía en los costados interiores de dichos cojines⁷¹.

JOHAN LOME DE TOURNAY, MAESTRO DEL SEPULCRO

Los datos biográficos aportados por Bertaux sobre el director del mausoleo pamplonés siguen siendo válidos en su mayor parte. Lome era un artista originario de Tournay, a orillas del Escalda, en la provincia belga de Hainaut. En el último viaje hecho a Francia por Carlos el Noble, contrató los servicios del joven escultor, todavía soltero, y lo trajo a Navarra.

Lome percibía mensualmente, en concepto de gajes, una cantidad fija de diez escudos, equivalentes a veintinueve libras y diez sueldos⁷². Además

71 Sobre la orden del Lebrél Blanco se ha escrito muy poco. El historiador Yanguas menciona dos órdenes, una de caballería, llamada «del Collar de la Buena Fe», cuya fundación sitúa en 1391, y la del Lebrél Blanco, existente el mismo año. YANGUAS Y MIRANDA, J., *Diccionario de Antigüedades del reino de Navarra*, Vol. I (Pamplona, 1964), pp. 123-124.

La única orden del Lebrél Blanco tenía como lema «Buena fe». El distintivo era un escudo en que campeaba un lebrél, colgado de un collar hecho con láminas en forma de hojas de castaño, en el que iban grabadas las palabras «Buena fe». A partir de 1391, Carlos III regaló collares de la orden a muchísimos caballeros y escuderos navarros y extranjeros, e incluso a damas nobles. El argentero Johan Bonneau, quien acompañó al soberano en su viaje de 1398 a Francia, hizo muchos de estos collares, que don Carlos fue regalando a diversos personajes. El Rey Noble llevó también las armas del lebrél y la divisa bordadas en sus hopalandas y en las gualdrapas de sus cabalgaduras.

72 El pago del salario se anota en los roldes el último día de cada mes. Las partidas correspondientes al año 1414 son éstas:

Día 31 de enero: *A Johan Lome, maçonero, por su salario de todo este mes de enero, X escudos, valen XXIII libras, X sueldos.* AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 23r.

Día 28 de febrero: *A Johan Lome, maçonero, por su salario del dicho mes, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 28v.

Día 31 de marzo: *A Johan Lome, maestro de fazer las ymages, por su salario d'este mes de março, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 37v.

Día 30 de abril: *A Johan Lome, por su salario d'este mes de abril, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 43r.

Día 31 de mayo: *A Johan Lome, por su salario d'este mes de mayo, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 50r.

Día 30 de junio: *A Johan Lome, maçonero. por su salario d'este mes de junio, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 58r.

Día 31 de julio: *A Johan Lome, por su salario del dicho mes, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 84r.

Día 27 de agosto: *A Johan Lome, por su salario d'este mes d'agosto, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 70r.

Día 30 de septiembre: *A Johan Lome, por su salario del mes de setiembre, XXIII libras, X sueldos.* *Id.*, fol. 79r.

del salario mensual, se le abonaban otras cantidades por obras ejecutadas. El primer año de residencia en Navarra esculpió la imagen del Bautista, recibiendo por ella siete escudos y un florín. El recibo autógrafa va encabezado con el nombre del artista: «*Io, Joan le home, de Tornay*». Firma de este modo: «*Janin homme, tailleur d'images*»⁷³. En la notificación del pago hecha por el rey a las gentes de comptos, se interpreta el nombre del maestro como «*Johan de homi de Tornay*»⁷⁴.

El nombre propio o «praenomen» es *Juan*. Siendo joven utilizó el diminutivo Jehannin o *Janin*. Casi siempre figura transcrito en la versión navarra coetánea, *Johan*; raras veces en la forma francesa *Jehan*. Emplea como sobrenombre «*Le homi, Le home, L'homme*» (= el hombre), que, a partir de 1413, vemos siempre en forma contracta: *Lomme, Lome*.

Su profesión aparece muy explícita. En 1411 se le llama «taillador de imagines» o «tailleur d'images»; en 1416, «maestro maçonero de fazer ymagines de labastre»⁷⁵, y en 1413 y 1414, «maestro de fazer ymagines»⁷⁶, expresión similar a la que vemos en el documento de agosto de 1412: «al maçonero que taja las ymaginies»⁷⁷, con lo que tenemos un eslabón en las actividades de Lome en Olite, donde fijó su residencia habitual. En abril de 1413 el rey le regaló doce codos de paño rosado de Tarbes, comprados

Día 31 de octubre: *A Johan Lome, por su salario d'esté mes d'otobre, XXIII libras, X sueldos. Id., fol. 89r.*

Día 30 de noviembre: *A Johan Lome, por su salario de todo el mes de nouiembre, XXIII libras, X sueldos. Id., fol. 98r.*

Día 31 de diciembre: *A Johan Lome, maçonero, por su salario d'esté mes de deziembre, XXIII libras, X sueldos. Id., fol. 103v.*

Las partidas del año 1419 llegan hasta el mes de julio en que terminó de montarse el sepulcro.

Día 31 de enero: *A Johan Lome, por su salario de todo este mes de jenero, XXIII libras, X sueldos. AGN., Comptos, Registro, T. 268, fol. 303r.*

Día 28 de febrero: *A Johan Lome, por su salario de todo este mes de febrero, XXIII libras, X sueldos. Id., fol. 309v.*

Día 31 de marzo: *A Johan Lome, por su salario de todo este mes de marco, XXIII libras, X sueldos. Id., fol. 317v.*

Día 30 de abril: *A Johan Lome, por su salario de todo este mes de abril, XXIII libras, X sueldos. id., fol. 324v.*

Día 31 de mayo: *A Johan Lome, por su salario de este mes de mayo, XXIII libras, X sueldos. Id., fol. 332r.*

Día 29 de junio: *A Johan Lome, por su salario de este mes de nunio, XXIII libras. X sueldos. Al margen: «Barrados, porque non jueron pagados». Id., fol. 340r.*

Día 30 de julio: *Johan Lome, por su salario de lodo este mes de jullio, XXIII libras, X sueldos. Id., fol. 341v.*

73 *Apéndice*, documento núm. 1.

74 Cfr. nota 15.

75 Cfr. nota 51.

76 *Apéndice*, documento núm. 2, y nota 72 al 31 de marzo de 1414.

77 Cfr. nota 16.

al vecino de Olite, Johan des Bordes, para doblar su hopalanda⁷⁸. En el verano de 1415, Carlos III donó dos tazas de plata, que pesaron dos marcos y costaron veintidós florines, «a Johan Lome, maestro de taillar et jazer ymagines de piedra, en dono et gracia special por una vez, el dia que fezo sus bodas, en present».

La identidad de Janin o Johan Lome, maestro de hacer imágenes, y de Johan Lome, mazonero y maestro del sepulcro del rey Noble, no puede ponerse en duda. Los testimonios documentales son explícitos e incontrovertibles. En el rolde de marzo de 1414 se le llama «maestro de fazer LAS ymagines». La inclusión del artículo determinado evidencia que se refiere a unas imágenes concretas, las de los reyes, de que hablan otros documentos coetáneos.

El hecho de que se le llame «maestro de la sepultura del rey»⁷⁹, circunstancia que no se da en ninguno de sus colaboradores, y las actividades desplegadas en la extracción del alabastro en Sástago y en el traslado del mausoleo desde Olite hasta Pamplona, revela que corrieron a su cargo la dirección y asesoramiento técnico y artístico, los trabajos realizados «in situ» en la catedral y, sobre todo, la parte más principal de las labores escultóricas de las espléndidas imágenes yacentes de los soberanos, a quienes el maestro conoció personalmente, y cuyas características faciales debió reflejar en los rostros de ambas esculturas. En julio de 1419 dejó terminado el monumento. Al año siguiente todavía recibió cincuenta florines de Aragón en concepto de cantidades adeudadas por la obra del sepulcro⁸⁰.

Durante los años de residencia en Olite, desde 1411 a 1419, donde debió vivir con su esposa después de su matrimonio, invirtió sus ahorros en la adquisición de fincas rústicas. Terminado el sepulcro, Lome se trasladó a Tafalla, villa próxima a Olite, para trabajar en el palacio real que Carlos el Noble construía. En 1421 hizo un viaje al valle de Roncal con maestre Aznar de Isaba, físico del rey, para traer madera para el palacio⁸¹. De su actividad en el palacio tafallés poseemos infinidad de datos⁸². A principios de 1421, Lome vendió a maestre Menaut de Sant Pelay, valet de

78 *Apéndice*, documento núm. 2. Otra nota de este pago en AGN., *Comptos*, Caj. 102, núm. 41, VIII.

79 Cfr. nota 64.

80 Nota de pago fechada el 12 de junio de 1420: *A nuestro amado thesorero Garda Loppiz de Roncesuailles, en vez et nombre del quaal ha seydo deliurado a Johan Lome, maçonero, sobre lo que li eran devidos a causa de las obras et algunas expensas que por eill han seydo fechas en nuestra sepultura, L florines d'oro de cuyno d'Aragon, que, a XXX sueldos pieça, vallen LXXV libras.* AGN., *Comptos*, Caj. 118, núm. 69, I. CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXXIII, núm. 258.

81 *Apéndice*, documento núm. 4. CASTRO, J. R., *Carlos III el Noble*, p. 456.

82 JIMENO JURÍO, J. M., *Sepulcro del Rey Noble*, pp. 21-22.

la guardarropía real, una viña, un jardín o huerto y una pieza de tierra en Olite. Para comprar estos bienes, Carlos III dió a su ayudante cien florines ⁸³.

MAESTROS COLABORADORES

El panteón real no fue obra exclusiva de Johan Lome, como muchos han creído y afirmado. Con él trabajaron varios escultores del norte de Francia y de los Países Bajos, a quienes la documentación denomina «franceses».

Michel de Reims. Es el más fiel y constante colaborador de Lome en los trabajos del mausoleo, desde su comienzo el 10 de octubre de 1413, hasta su terminación en Pamplona en julio de 1419. Creemos que vino a Navarra con Johan Lome el año 1411. El hecho de estar incluido entre los trabajadores habituales del palacio de Olite, en el contrarrolde de personal hecho por Pedro Périz de Maillata, alcalde de dicha villa, parece indicar que se trataba de un artista que estaba al servicio del monarca desde hacía tiempo.

Durante los preparativos del túmulo para los funerales de la infanta doña Juana, en la iglesia franciscana de Olite (agosto de 1413), aparece trabajando un solo día, el 10 de agosto, «*Michel de Reims, pintor*», obrando en este oficio. Tal circunstancia no significa que anteriormente se dedicara exclusivamente a la pintura, sino, a lo sumo, que alternaba las tareas de mazonero y de pintor, como el propio Martín Périz de Estella y tantos otros. El hecho de que trabajara un solo día en el túmulo parece confirmar que se hallaba empleado en otro lugar, dentro o fuera de Olite, lo que reafirma nuestra sospecha de que fueran él y Lome los dos mazoneros «franceses» escultores de las efigies de los reyes en 1413.

Su nombre propio aparece siempre escrito en su forma francesa, *Michel'*, excepto en un documento de 1422 que le llama *Michaoz de Rens* ⁸⁴. Como sobrenombre utiliza la población de origen, transcrita como *Reyms* ⁸⁵, *Riems* ⁸⁶, generalmente *Reyems* en el compto de Pedro de Maillata de 1413-1414 ⁸⁷, y *Rems, Rens*, desde 1419 ⁸⁸. Michel era analfabeto. En el recibo fechado el 2 de septiembre de 1422, Michaoz reconoce expresamente que «yo non se escreuir» ⁸⁹.

83 *Apéndice*, documento núm. 5.

84 *Apéndice*, documento núm. 6.

85 AGN., *Comptos*, Caj. 105, núm. 22, fol. 2r. *Registros*, T. 331, fol. 3r.

86 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, íol. 1 bis.

87 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, *passim*.

88 AGN., *Comptos, Registros*, T. 268, fols. 294, ss. *Apéndice*, documento núm. 6.

89 *Apéndice*, documento núm. 6. JIMENO JURÍO, J. M., *Sepulcro del Rey Noble*, p. 22. Al publicar este trabajo no había leído el documento original. Basado en el registro

Deja de trabajar en la sepultura durante más de un mes, desde el lunes 22 de enero, hasta el lunes 26 de febrero de 1414, en que se incorpora nuevamente al equipo de Lome. Durante ese paréntesis pudo estar colaborando con otros mazoneros compatriotas suyos. Como el resto de sus compañeros, abandona los trabajos del sepulcro en agosto de 1414 para dedicarse a realizar los dos ventanales de piedra colocados en la fachada del palacio viejo. Incidentalmente se ocupa el 23 de mayo de 1419 asentando grapas de hierro en la «torreta de la Calostra», en la que trabajaban este mes varios moros carpinteros de Tudela⁹⁰. Posteriormente debió continuar prestando servicios al rey de Navarra, quien le gratificó en 1422 con un donativo especial de dieciocho libras de carlines fuertes⁹¹.

Anequín de Sora. Con Michel de Reims es el colaborador más asiduo de Lome. Trabajó en el sepulcro real desde los comienzos⁹² hasta su definitiva instalación. Su apellido, que alude sin duda al lugar de procedencia, figura escrito generalmente como *Sora*⁹³, *Sona*⁹⁴, y menos veces *Sorça*⁹⁵ y *Sosça*⁹⁶. Los únicos días que falta su nombre en las relaciones de mazoneros activos en la sepultura son el 11 y 12 de abril⁹⁷. Con Michel y Johan de Borgoña se ocupó en la confección de los dos ventanales de la cámara del palacio viejo, en la segunda mitad del año 1414. Terminado el sepulcro, no volvemos a tener noticias suyas.

Johan de Lille. Originario de la capital del Flandes francés, la primera noticia de su presencia en Navarra nos lo presenta como pintor, llamándole *Johan de Lilla*⁹⁸. En las relaciones de personal que trabaja en Olite figura siempre como *Johan de Lisia*. Es uno de los casos típicos del polifacetismo de estos artistas. Practica los oficios de pintor, mazonero y carpintero. Como pintor trabaja los días 7 al 12 de agosto de 1413, con un jornal de diez sueldos. Desde el 10 de octubre labra el sepulcro real. Pere Andreu de Boneta, clérigo de las obras de los palacios olitenses, daba el 18 de enero de

del señor Castro, donde aparece firmando por el mazonero el secretario real Johan de Leet, sospeché que Michel era iletrado. El texto lo confirma.

90 *A Michel el maçonero, que sienta las grapas en la toreta, X sueldos.* AGN., *Comptos, Registro*, T. 268, fol. 329v.

91 *Apéndice*, documento núm. 6.

92 Cfr. nota 20.

93 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 3r. Id. T. 268, fols. 302v »1 341v.

94 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, *passim*.

95 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 3v, 4v, 6r, 7r, etc.

96 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 4r.

97 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 39v.

98 Cfr. nota 14.

1414 diecisiete libras a Johan de Lisia y Anequín de Sora⁹⁹. El mismo mes percibió ocho escudos por trabajos de carpintería para la capilla dorada del palacio¹⁰⁰.

Durante la primera campaña de confección de la sepultura (1413-1414) continúa formando parte del equipo de mazoneros, faltando los días 16 al 17 y del 19 al 23 de abril¹⁰¹. Desde mediados de febrero, cuando sus compañeros Reims, Sora y Borgoña labran las ventanas de la fachada del palacio, Johan de Lille no figura en los roldes. Debió estar empleado en otras tareas, no lejos de las obras reales, donde continuaba en diciembre, haciendo la carpintería para las ventanas de yesería de la cámara luenga¹⁰².

Viçent Huyart. Se reintegró al equipo de mazoneros el 27 de octubre de 1413, siendo mencionado como Viçen *Byssant*¹⁰³. Las relaciones de artífices lo nombran después de Anequín de Sora. Solamente una vez se le llama *Michel Huyart*¹⁰⁴, sin duda por equivocación. Las variantes con que aparece su nombre son numerosas. La más frecuente y habitual es *Huyart*¹⁰⁵. Siguen *Duyratt*¹⁰⁶, *Guyart*¹⁰⁷, *Husiart*¹⁰⁸, *Huyrart*¹⁰⁹, *Oyrart*¹¹⁰. Estuvo ausente los días 19 y 20 febrero¹¹¹, abandonando definitivamente el equipo el 10 de febrero¹¹², sin que volvamos a tener noticias.

Johan de Borgoña. Indudablemente distinto del maestro Johan Lome¹¹³, su sobrenombre está denunciando a un artista borgoñón. Inicia su colaboración en el sepulcro el mismo día que Viçent Huyart, continuando has -

99 AGN.: *Comptos*, Caj. 105, núm. 4, XLV. CASTRO, J. R.: *Catálogo*, T. XXXI, núm. 69.

100 Compto del 23 de enero de 1414:

A Esteuanin et a Johan de Lisia, por el sobre creyz et la obra de fusta que han fecho en l'oratorio de la capieilla dorada, VIII escudos, pieça XLVII sueldos, valen XVIII libras. XVI sueldos.

AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 21v.

101 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 40r-v y 41r-v.

102 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 143-146.

103 Cfr. nota 20.

104 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 7r.

105 AGN., *Id.*, fols. 4v-31v.

106 AGN., *Id.*, fol. 5r.

107 AGN., *id.*, fol. 9r.

108 AGN., *id.*, fol. 5r.

109 AGN., *Id.*, fol. 4r.

110 AGN., *Id.*, fol. 3v.

111 AGN., *Id.*, fol. 27v.

112 AGN., *Id.*, fol. 31v

113 Al estudiar el gótico borgoñón en Navarra, Durán y Ainaud mencionan como activos en la corte de Carlos III a los maestros Artal, Johanet de Toulouse y Johan de Borgoña, añadiendo que no puede precisarse si este último es o no distinto del propio Janín Lome. DURAN SAMPERE, A. y AINAUD DE LASARTE, J., *Escultura gótica*, en «Ars Hispaniae», Vol. VIII (Madrid, 1956), p. 175.

ta el verano de 1414, faltando al trabajo durante la semana siguiente de pascua de resurrección (8 al 13 de abril), reintegrándose el sábado día 14¹¹⁴. El 24 de julio inicia con Reims y Sora la confección de las ventanas para la cámara nueva. Desaparece definitivamente su nombre de los roldes el sábado 22 de septiembre¹¹⁵.

Collin de Reims. Suponemos que se incorporó al taller de Lome hacia el año 1416. Cuando Johan Amaurry, vecino de Olite, inicia el contrarrolde de las obras el 2 de enero de 1619, están trabajando «a la sepultura» Michel y *Collin de Rems*¹¹⁶, percibiendo un salario de diez sueldos, propio de los maestros. No figura su nombre a partir del martes, 28 de febrero del mismo año 1619¹¹⁷.

Johan de La Garnie. El sobrenombre debe responder a un lugar de la región picarda, según se desprende de la nota de jornales en Pamplona, donde se le llama «*Johan de La Garnia, en Picardía*»¹¹⁸. Al comenzar el traslado del mausoleo a la capital, trabaja en la catedral durante los meses de febrero a mayo. En junio marchó a Olite, donde lo vemos con Anequín y Michel de Reims, faltando los días 7 al 16 de junio. A primeros de julio se traslada a Pamplona con sus compañeros de oficio para terminar el montaje de la sepultura¹¹⁹. Figura como Johan de *La Garnia*¹²⁰ o Johan de *La Garia*¹²¹.

OTROS MAESTROS

Durante el primer cuarto del siglo XV, la corte navarra de Carlos el Noble se puebla de personal y de artistas ultrapirenaicos, calificados indistintamente como «franceses». Hemos mencionado a *Michelco de Geldern*, mazonero, activo en el palacio de Olite, cuyo nombre aparece siempre como Michelco, interpretándose la población de procedencia como *Gueldudu, Gueldu, Gueldo, Yeldo*¹²². Esta circunstancia, y el hecho de haber encontrado a un Pedro de Yeldo o Ygueldo entre los canteros que trabajaban en la

114 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 40r.

115 AGN., Id., fol. 76r.

116 AGN., *Comptos, Registros*, T. 268, fol. 294.

117 AGN., *Comptos, Registros*, T. 268, fol. 309v.

118 Cfr. nota 59.

119 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 341v.

120 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 331r-332v, 341v.

121 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fols. 333-340.

122 AGN., *Comptos, Registros*, T. 331, fol. 113r-v.



Sepulcro de Carlos III. Estatua yacente.



Sepulcro de Carlos III. Personajes laterales.



Sepulcro de Carlos III. Cardenal Zalba.

construcción de la Gran Torre del alcázar olitense durante 1403¹²³, y a varios mazoneros guipuzcoanos en 1410, como Martín de Guerecieta o de Guernica, Johan de la Rentería, Pedro de Ipuzcoa o de Vizcaya, Martín de San Sebastián, Martín de Asteasso, Michelco de Astiagua y Michelco de Orio¹²⁴, nos hicieron pensar que Michelco de Gueldu era guipuzcoano, originario de Igueldo, junto a San Sebastián¹²⁵.

Cuando el profesor de Lovaina J. C. Steppe¹²⁶ nos indicó la posibilidad de que pudiera tratarse de un artista natural del ducado de Geldern (Guedres, en los Países Bajos), compatriota de Johan de La Haya, con quien forma equipo, reanudamos la investigación sobre nuestro personaje, con escasos resultados, aunque creemos que efectivamente pudo proceder de aquel ducado. Entre los maestros canteros empleados en la reforma del palacio, durante la segunda mitad del año 1414, no encontramos ya a los guipuzcoanos mencionados en 1410, ni otros artífices de nuestra vecina provincia. Michelco figura junto a Johan de La Haya, cuyo origen es claro e indiscutible. La vacilante interpretación del sobrenombre, con formas como Gueldudu, no se hubiera producido, seguramente, si el mazonero hubiera sido guipuzcoano de Igueldo (Gueldo, Yeldo). Los encargados de anotar cada día los gastos de las obras interpretaron su nombre, *Michelken van Geldern*, asimilando su morfología a la de nuestra tierra y convirtiéndolo en Michelco de Gueldu o Yeldo. Carecemos de noticias posteriores.

Su compañero *Johan de La Haya* continuó trabajando en Navarra, figurando entre los mazoneros del palacio real de Tafalla (1421-1422). Por entonces vivía en esta villa otro paisano suyo, micer Johan de La Haya, fraile en el monasterio de San Cristóbal¹²⁷.

Otro «mazonero francés» al servicio de Carlos III es *Jacob le Compte*, activo en el palacio real de Puente la Reina los años 1412 y 1413, y que aparece ejerciendo la profesión de «gessero» o maestro de obras de yesería desde 1414. Sabemos de sus trabajos en Puente la Reina, en el convento de los dominicos de Estella (1414) y en el palacio real de Tafalla (1421).

123 JIMENO JURÍO, J. M., *Palacio real de Olite*, p. 17.

124 AGN., *Comptos, Registros*, T. 312.

125 JIMENO JURÍO, J. M., *Sepulcro del Rey Noble*, p. 17.

126 Al poco tiempo de publicarse el folleto *Sepulcro del Rey Noble*, el profesor Steppe me pidió unas notas para su publicación en una revista de la Universidad de Lovaina. Con este fin redacté entonces el trabajo presente. Los originales, con fotografías del monumento pamplonés, no debieron llegar a su destinatario, extraviándose sin duda, puesto que no he vuelto a tener noticias. Al cabo de dos años me he decidido a publicarlo en nuestra revista «Príncipe de Viana».

127 CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXXIII, núm. 1.059

Procedentes del norte del Pirineo fueron los pintores *Garchot*, decorador de la Torre Ochavada o de las Tres Coronas en el alcázar de Olite¹²⁸, *Robín*, activo en el claustro palaciano en 1419, *Johan Climent*, uno de los artistas presentes en Olite desde 1419 y en Tafalla desde 1421, a quien compró el soberano navarro dos libros de horas para darlos a su nieta doña Leonor y al doncel Chariot de Garro, *Pedro de Alemania*, y, sobre todo, maestre *Enrich de Estencop*, verdadero director de las obras de pintura en el palacio de Olite¹²⁹.

No he logrado conocer la patria de *Martín Francés*, el plomero que trabajó en todas las fases constructivas del palacio real, junto con *Thierry de Bolduc*, el infatigable relojero de nuestro soberano, casado en Olite con la hija de Diego de Maquirriain¹³⁰.

Paisanos de Johan Lome y de Joan de Lille fueron el cerrajero *Jacomin de Tournay*, empleado en los palacios de Tafalla por los años 1424 y 1425, *Denis de Lila*, en *Viandes*, zapatero de Olite por los años 1413, y *Jaquet de Lisia*, herrero, residente en la misma villa durante esos años.

Terminaremos esta brevísima reseña con los nombres de dos grandes artífices presentes en la corte navarra: *Conch de Estrasburgo* y *Copín de Gante*. Conch, Conselín o Crons, es bordador de la corte desde el primer año del reinado de Carlos III. Gozó de la amistad y de la munificencia de su mecenas. Por fortuna poseemos mucha documentación reveladora de sus actividades. Aquí queremos señalar únicamente las obras de la divisa real «de la Orden del Lebrier o Buena Fe», bordadas en 1391 en dos hopalandas, del rey y del alférez. La misma divisa figuró, bordada por Conch y los hombres de su taller, en quince cubiertas de paño bermejo para los caballos del monarca, cinco años más tarde. El lugar de origen se menciona como *Siraborc*¹³¹, *Esteraborc*, *Estreborc*, *Estraborc*, forma la más frecuente, y empleada en los autógrafos del bordador.

Desde 1421 encontramos avecindado en Pamplona otro bordador llamado *Nicoláu de Estrasborc* o *Estraborc*, quien bordó en 1423 una rama de castaño y unas letras de perlas en las mangas de la hopalanda del Príncipe de Viana.

128 JIMENO JURÍO, J. M., *Palacio real de Olite*, p. 21.

129 JIMENO JURÍO, J. M., *Palacio real de Olite*, p. 15.

130 JIMENO JURÍO, J. M., *Olite monumental*, en «Navarra. Temas de cultura popular», núm. 93 (Pamplona, 1971), p. 23. JIMENO JURÍO, J. M., *Palacio real de Olite*, p. 16.

131 Esta forma, que aparece rarísimas veces en los documentos del bordador Conch, hizo pensar a don J. R. Castro que el maestro pudo ser originario de Cherborgo. CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXVII, núm. 1.253.

Antes hemos mencionado a *Copin de Gante COMO PINTOR*¹³². Alternó los oficios de pintor y de vidriero, al que se dedicó preferentemente durante un decenio en Olite y Tafalla. El maestro firma sus recibos con el nombre de *Coppin van Gant*. No faltan documentos que le llaman «vidriero francés». A las breves noticias que publicamos sobre la confección de vidrieras hechas por él en las galerías palacianas olitenses, desde 1414¹³³, añadiremos su continuidad como maestro de este oficio en las obras reales de Tafalla (1421-1422). En 1422 realizó una vidriera para la iglesia de Santa María de Olite.

José María JIMENO JURÍO

APENDICE DOCUMENTAL

1

1411, agosto, 20. Pamplona

Johan Lome de Tournay, tallador de imágenes, recibe el importe de una escultura de San Juan Bautista, hecha para el rey.

AGN.: *Comptas*, Caj. 106, núm. 4, VIII.

Reg.: CASTRO, J. R., *Catálogo del Archivo General de Navarra*, vol. XXVIII, número 1.144.

Seppan todos que io Joan le home de Tornay, taillador de imaginnes, otorgo auer ouido et reçebido de Garcia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, por mi sallario et trauaillo de taillar una imagin de Sant Johan Babtista pora'l seynnor Rey, siete scudos et I florin, que vallen XVII libras, XVIII sueldos, de las quoailes dichas XVII libras, XVIII sueldos me tengo por bien pagado por testimonio d'este mi reconocimiento signado por mi. Datum en Pomplona, XX° dia de agosto, Anno a natiuitate Domini Millessimo CCCC° undecimo. Janin Lomme, tailleur d'images.

132 Cfr. nota 14.

133 JIMENO JURÍO, J. M., *Palacio real de Olite*, pp. 16, 18 y 20.

2

1413, abril, 13. Olite

Johan des Bordes, vecino de Olite, reconoce haber recibido cierta suma por el valor de doce codos de paño entregados por orden del rey a Johan Lome, maestro de hacer imágenes.

AGN.: *Comptos*, Caj. 106, núm. 14, IV.

Reg.: CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXX, núm. 317.

Seppan todos que yo Johan des Bordes, vezino et morador en Ollit, otorgo auer ouido et reçebido de vos, Machin de Çalua, clerigo de las finanças ordenadas poner poner (*sic*) en los cofres del rey nuestro seynnor, los quoualles el rey nuestro dicto seynnor me ha fecho dar et deliurar por doze cobdos de paynno rosset de Tarba, que eill ha fecho comprar de mi et los ha dado a Johan Lome, maestro de fezer ymages, pora doblar su hoppa, a diez sueldos el cobdo, montan la summa de seis libras de dineros gros, comptando en II sueldos; de la quoual dicha summa de VI libras yo me tengo por bien pagado et por bien entegrado, por testimonio d'este mi reconocimiento a mi grant requesta et rogaría de la mano de maestre Simon Nauar, secretario del rey nuestro dicho seynnor, datum en Ollit, el XIII dia de abril, l'aynno de Mil CCCC^{os} et treza. S. Nauar.

3

1413, septiembre, 14. Olite

Pedro Andreo de Boneta reconoce haber recibido cierta suma que, por orden del rey, debe pagar a dos mazoneros franceses que hacen las imágenes de los reyes.

AGN.: *Comptos*, Caj. 103, núm. 24, VII.

Reg.: CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXX, núm. 711.

Seppan todos que yo Pero Andreo della Boneta, clerigo dellas obras que el rey faze fazer a present en la villa de Olit, otorgo auer ouido et reçebido de Machin de Çalua, reçebidor general dellas finanças ordenadas poner en los cofres del dicho seynnor rey, los quoualles el rey nuestro dicho seynnor me ha fecho dar et deliurar pora pagar a dos maçoneros franceses

qui obran en las ymagines dellos reyes, et asi bien pora pagar a Martin Guillen et a sus compayneros de LV braças del asiento del payament del portal del Fenero, la suma de Cient dos libras de dineros gros, contando en II sueldos, della quoyal summa de CII libras me tengo por bien pagado et por bien entegrado por testimonio d'este mi recognoscimiento en el quoyal he puesto mi nombre con mi propia mano. Datum en Olit, XXIX^o dia de agosto l'aynno del nascimiento de nuestro seynnor de Mil CCCC^{os} et treze. P. de Boneta.

4

1421, febrero, 21

Johan Lome recibe tres florines por las expensas de un viaje al valle de Roncal.

AGN.: *Comptos*, Caj. 107, núm. 13, XXXII.

Reg.: CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXXIII, núm. 507.

Seppan todos que yo Johan Lome, maçonero, ottorgo auer ouido et recebido de Garcia Loppiz de Roncasuailles, thesorero de Nauarra, por mano de Machin de Çalua, goarda de los coffres del rey nuestro seynnor, en aubsencia del dicho thesorero, de los dineros ordenados poner en los dichos coffres, por fazer mis expensas a yr en val de Roncal con maestre Aznar en semble, por mandamiento et seruicio del Rey nuestro seynnor, la summa de tres florines que, a XXX sueldos pieça, valen IIII libras, X sueldos; de la quoyal summa de III florines al dicho precio me tengo a bien pagado et contento por testimonio d'este mi recognoscimiento signado de mi mano el XXI^o dia de febrero, anno a natiuitate Domini M^o CCCC^o XXI^o. Johan Lome.

5

1421, marzo, 10

Menant de Sant Pelay reconoce haber recibido parte de los cien florines que el rey le concedió para comprar ciertos bienes en Olite a Johan Lome.

AGN.: *Comptos*, Caj. 107, núm. 6, XLVIII.

Reg.: CASTRO, J. R., *Catálogo*, T. XXXIII, núm. 556.

Seppan todos que yo maestre Menaut de Sant Pelay, valet de la goarda roba del Rey, otorgo auer ouido et recebido de don Garçia Loppiz de Roncesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los coffres del dicho seynnor rey, deliurados en su aussencia por mano de Pere de Chaouyn, su clerigo, sobre la summa de cient florines que el dicho seynnor Rey me dio en donno ante d'agora por pagar una vinna, un jardin et una pieça que yo compre para mi del dicho Johan Lome en Ollit, aqui la summa de cinquanta florines dioro, que, a XX sueldos pieça, valen LXXV libras, de la quoyal dicha summa de L florines al dicho preçio, me tengo por bien pagado et entegrado, en testimonio d'este recognoscimiento, en el quoyal he puesto aqui mi nombre con mi propia mano, el X^o dia de março, l'aynno Mil CCCC^o XXI^o. Menaut.

6

1422, septiembre, 2

Michaoz de Reims, mazonero francés, reconoce haber recibido dieciocho libras que el rey le ha otorgado de gracia especial.

AGN: *Comptos*, Caj. 108, núm. 5, LXV.

Reg.: CASTRO. J. R. *Catálogo*, T. XXXIV, núm. 593.

Seppan todos que yo Michaoz de Rens, maçonero françes, otorgo auer ouido et reçevido de don Garçia Loppiz de Ronçesuailles, thesorero de Nauarra, de los dineros ordenados poner en los coffres del seynnor rey, deliurados por mano de Marchin de Çalua, goarda de los dichos coffres, la summa de dizeocho libras de dineros carlines fuertes, los quoyales el dicho seynnor Rey me ha fecho dar et deliurar de donno et gracia especial por una vez; de que me tengo por bien pagado et por bien entegrado, por testimonio d'este mi recognoscimiento, en el quoyal, a mi requesta et rogaría, por quoyanto yo non se escriuir, maestre Johan de Leet, secretario del dicho seynnor Rey, ha puesto su nombre con su propia mano, en el II^o dia de septiembre, anno a natiuitate Domini M^o CCCC^o XX^o II^o. Johan de Leet.